



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 16 grudnia 2024 r.

PN.I.431.2.19.2024.EK

**Pan
Jacek Jasiński
tłumacz przysięgły
języka niemieckiego
ul. Bolesława Prusa 3
49-100 Niemodlin**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Jacek Jasiński – tłumacz przysięgły języka niemieckiego (TP/1090/05), ul. Bolesława Prusa 3, 49-100 Niemodlin

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)¹

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2024 r. do dnia kontroli (tłumacz przysięgły stawił się w Opolskim Urzędzie Wojewódzkim w Opolu w dniu 11 grudnia 2024 r.)

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: od 11 grudnia 2024 r. do 18 grudnia 2024 r.

¹ Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a) Estera Kołodziej – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Jacek Jasiński – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabył z dniem 11 stycznia 1999 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1090/05².

9. Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**. Z uwagi na brak w kontrolowanym okresie tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 355 wpisów.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 3 grudnia 2024 r. – ostatnie 50 wpisów, tj.: wpisy o lp. 305-355.

Zgodnie z informacją przesłaną przez tłumacza przysięgłego, za pośrednictwem poczty elektronicznej, w dniu 8 grudnia 2024 r. oraz treścią przedłożonego oświadczenia w dniu 11 grudnia 2024 r., w okresie objętym kontrolą

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-29]

W wyniku kontroli stwierdzono, że repertorium jest prowadzone w sposób nierzetelny oraz niezgodnie z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Przedmiotową ocenę oparto o zapisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz pomocniczo – w oparciu o rekomendacje zawarte w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴.

Zespół kontrolny stwierdził następujące nieprawidłowości i uchybienia:

1. Nieprawidłowość polegającą na braku odnotowania niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1) daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w pojedynczym wpisie o lp. 351;

Zgodnie ze stanowiskiem KOZ: „Zarówno ‘data zlecenia’, jak i ‘data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce.”

2) daty dokumentu albo adnotacji o jego braku – w pojedynczym wpisie o lp. 313;

W myśl stanowiska KOZ: „Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. (...) W razie

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZ.

braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem 'bez oznaczenia' lub skrótami 'b.d.' lub 'b.o.'".

- 3) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku – w 15 wpisach objętych kontrolą (lp.: 309, 314, 318, 321, 338, 340, 343-350, 353);

Zgodnie z rekomendacjami KOZ: „(...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem "bez oznaczenia" lub skrótami 'b.d.' lub 'b.o.'".

- 4) języka, w którym sporządzono dokument – w 2 wpisach objętych kontrolą (lp. 305, 313).

Stosownie do stanowiska KOZ: „Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka”.

2. Uchybienie polegające na stosowaniu znaku powtórzenia:

- 1) w 23 przypadkach w rubryce „język w którym sporządzono dokument” (wpisy o lp.: 307-308, 310, 312, 314-315, 323-325, 328-329, 332-333, 342-345, 347-350, 354-355);
- 2) w jednym przypadku w rubryce „osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” (wpis o lp. 325);

Zgodnie z rekomendacją KOZ: „W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą”.

- 3) w 23 przypadkach w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” (wpisy o lp.: 305, 307-310, 312-315, 317-318, 322-325, 332-333, 342-343, 345, 348-350);

W myśl stanowiska KOZ: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (...) na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wskazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. 'dyplom, nieczytelne wpisy odręczne'. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest

w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)”.

- 4) w 19 przypadkach w rubryce „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” (wpisy o lp.: 307-308, 310, 312-313, 315, 317-319, 323-325, 328, 332-333, 342-345);

Stosownie do stanowiska KOZ: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy (...), a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), (...), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...)”.

3. Uchybienie polegające na odnotowywaniu niepełnej daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem (bez wskazania dnia) – w 29 wpisach objętych kontrolą o lp. 305-333;

Zgodnie ze stanowiskiem KOZ: „Zarówno ‘data zlecenia’ jak i ‘data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem’, powinny być pełne (...)”.

4. Uchybienie polegające na odnotowywaniu niepełnych danych w zakresie oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia (bez imienia) – w 2 wpisach o lp. 332 i 333.

W myśl stanowiska KOZ: „(...) termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej”.

W wyniku kontroli ustalono również, iż dużą część wpisów w repertorium tłumacz przysięgły odnotował w sposób niestaranny, trudny do odczytania.

W rubryce „nazwa data i oznaczenie dokumentu (dd-mm-rrrr)” dla określenia nazwy niemieckojęzycznych dokumentów, tłumacz przysięgły stosował skróty: „ZB I” i „ZB II”, zamiast odpowiednio: zaświadczenie dopuszczenia do ruchu część I i zaświadczenie dopuszczenia do ruchu część II.

Ponadto, część wpisów w rubrykach „nazwa, data i oznaczenie dokumentu (dd-mm-rrrr)” tłumacz przysięgły dokonał poprzez naniesienie treści wpisu również w sąsiedniej rubryce, tj.: w rubryce „język w którym sporządzono dokument”.

Podsumowując, stwierdzone w trakcie kontroli nieprawidłowości i uchybienia nie miały znaczącego wpływu na kontrolowaną działalność, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości i uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości i uchybień lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Każdorazowo odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
 - b) datę dokumentu albo adnotację o jego braku;
 - c) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku;
 - d) język, w którym sporządzono dokument;
 - e) osobę lub instytucję, która sporządziła dokument;
 - f) uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu;
 - g) rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia.
- 2) Odnotowywać we wszystkich wpisach w repertorium pełną datę (dzień, miesiąc, rok) zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz pełne oznaczenie zleceńodawcy albo zamawiającego wykonanie tłumaczenia.

3) Rzetelnie i czytelnie prowadzić repertorium dla każdej wykonywanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie właściwych rubryk repertorium (nie stosować znaków powtórzeń oraz dokonując wpisu w danej rubryce nie nanosić treści na sąsiednią).

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (t. j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień, w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

**Joanna Sachanbińska
radca prawny
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru**